

дает нужного эффекта. Богатый словарный состав русского языка, устойчивость грамматических категорий даёт возможность сохранить порядок слов при переводе с английского языка. К примеру, «He was not ready» на английский язык переводится как «Он был не готов». Однако, в связи с тем, что такой перевод не ложится на слух, отдается предпочтение переводу «Он не был готов». Такой же подход нужно применять и в вопросе перевода пословиц и поговорок. Например, «The pot calls the kettle black» на английском в дословном переводе звучит «Горшок обзывает этот чайник черным». Любой англичанин поймет эту пословицу, однако русскоязычный человек будет в затруднении понять, о чём говорится в пословице. В таких случаях преимущество надо отдавать применению похожих пословиц в том языке, на который делается перевод, или же поиск эквивалентных вариантов. Поэтому в таких случаях необходимо найти эквивалент для более точного понимания смысла пословицы. И это должно звучать так: «Чья бы корова мычала, а твоя бы промолчала».

Литература

1. Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 310 с.
2. Рождественский, Ю. В. Причины современной риторики / Ю. В. Рождественский. – М., 1999. – 270 с.

L. H. gyzy Zeynalova
Baku Slavic University
e-mail: lz001@yandex.com

Linguoculturological value of proverbs and excuses in Russian

Key words: proverbs, sayings, cultural linguistics, paremias, semantics.

Proverbs and popular aphorisms reflect a system of national values based on different cultures. Linguoculturological analysis of variable expressions helps to identify the level of change in the life of the people. The analysis gives us the basis for the following: the tendency to paremic deformations is connected with the change of social values. The whole sphere of norms of behavior is divided into practical and moral ones. The practical sphere is expressed in separate forms of instructions, in proverbs.

А. В. Ковалёва
Витебский государственный университет имени П. М. Машерова
e-mail: kovalyova.anna2010@yandex.by

УДК [811.161.1'374.3:811.111'774.3]:159.942

Фиксация номинации «восхищение» в некоторых толковых словарях (сопоставительный аспект)

Ключевые слова: лексика, лексикография, лингвистика эмоции, номинация «восхищение», толковый словарь.

В статье, на материале ряда толковых словарей русского и английского языков, проводится сравнительный анализ толкований лексем «восхищение», «admiration» и «delight», а также анализируются наиболее частотные словосочетания с исследуемыми лексическими единицами. На основе проведённого анализа делаются выводы о сходствах и различиях в лингвистическом оформлении исследуемой номинации в сопоставляемых языках.

В настоящее время изучение эмоций приобретает особую актуальность. Интерес к данному явлению вызван целым рядом факторов: эмоциональным раскрепощением человека, глобальными событиями в мире, контактами между народами, катаклизмами и катастрофами. Кроме того, до полного понимания эмоций, сопровождающих нас в течение всей жизни, ещё весьма далеко: в их истолковании с позиций различных наук всё ещё имеется много «белых пятен». Примечательно, что, будучи одним из основных объектов изучения психологии, эмоции даже этой наукой изучены явно недостаточно. В связи со сказанным представляется закономерным, что в настоящее время на решение возникших в этой области проблем и вопросов направили свои усилия философия, литература, а также лингвистика: как справедливо заметил В. И. Шаховский, что «ключом к изучению человеческих эмоций является сам язык, который номинирует эмоции, выражает их, описывает, имитирует, симулирует...» [7]. Таким образом, возросший интерес языкознания к изучению эмоций является вполне обоснованным.

В лингвистике эмоции рассматривались учёными (Ю. Д. Апресян, Л. Г. Бабенко, В. И. Шаховский и др.) в различных аспектах. Одним из таковых является изучение корпуса лексических единиц, используемых для номинации эмоций: проблема, находящаяся в центре внимания как зарубежных, так и отечественных лингвистов. Так, Ю. Д. Апресян в одной из своих работ [1], исследуя структурные отношения в лексике, в том числе и в лексике эмоций, относит последнюю к одной из двух основных лексических групп, объединяющую понятия об эмоциях. Вполне естественно предположить, что лексика, используемая для номинации эмоций, обладая меньшей степенью эмоциональной нагрузки (в отличие от слов, используемых для непосредственного их выражения), должна вызывать меньше всего проблем и вопросов; именно в результате такого подхода эта группы лексики оставалась вне поля зрения лингвистов. Однако в настоящее время ситуация изменилась: исследователями стали предприниматься попытки описать эмоциональные состояния, снабдив их при этом лексикографической интерпретацией.

В сфере лингвистического изучения эмоций одной из актуальных проблем является и затрагиваемая в данной публикации проблема корреляция лексиконов эмоций различных языков мира, а также национально-культурная специфика их выражения. Так, Л. Г. Бабенко, анализируя различные проблемы и аспекты изучения эмоций в языке, а также их связь с культурой того или иного народа, подчёркивает, что «язык не есть зеркальное отражение мира, поэтому ... мир эмоций и набор языковых средств, их отображающих не может полностью совпадать» [2, 8], и даже допуская существование универсальных для всех народов эмоций, нельзя отрицать того, что структура эмоциональной лексики имеет национальную специфику, «так как отражение эмоций в каждом языке самобытно» [2, 9].

Мы сосредоточиваем внимание на вербальном оформлении номинации эмоции *восхищение* в русском и английском языках, для чего необходимо сопоставить семантику лексических единиц двух языков, используемых для номинации данного эмоционального состояния, а также проанализировав наиболее характерные для каждой из этих номинаций микро- и / или более развёрнутые контексты, которыми в словаре сопровождается лексикографическое описание лексем в качестве иллюстративного корпуса. Материалом исследования в данном случае служат словарные статьи толковых словарей, которые были выбраны с учётом их популярности и / или новизны, широты охвата лексических единиц, а также степени представленности лексикографическом источнике иллюстративного материала.

Обратимся к одному из наиболее современных и авторитетных отечественных толковых словарей – «Большому академическому словарю» (далее – БАС), являющимся «самым значительным по объёму нормативной лексики словарём русского языка» [3,

3], в котором собрано и объяснено более 150 000 слов классического и нового периодов, включая начало XXI века.

В словарную статью с заголовочным словом «восхищение» данная номинация помещена как однозначная: «высшая степень проявления радости, удовлетворения кем-, чем-л.; восторг» [4, 184]. Представленный в БАС иллюстративный материал довольно обширный – после толкования лексемы приводится словосочетание «*смотреть с восхищением*» и две фразы-цитаты: из романа Л. Н. Толстого «Война и мир» («*Войдя по ступенькам входа на курган, Пьер взглянул впереди себя и замер от восхищения перед красотой зрелища*») и из повести Э. Г. Казакевича «Звезда» («*[Мамочкин] слушал разговор со смешанным чувством восхищения и зависти*») [4, 184]. Следует обратить внимание, что во фразе из второго литературного источника в контекстуальном оформлении номинация *восхищение* несколько трансформирует исходное значение: автор, Э. Г. Казакевич, квалифицирует восхищение как чувство. В качестве типичных словосочетаний приводятся также «быть в восхищении» («Алексей был в восхищении, целый день думал он о своей знакомке; ночью образ смуглой красавицы и во сне преследовал его воображение» А. С. Пушкин) «приходить в восхищение от» («Она приходила в восхищение от каждой хорошенькой блондинки» Н. Г. Чернышевский), «выражать восхищение» («Все находили, что она красавица, и открыто выражали восхищение» М. Е. Салтыков-Щедрин), «приводить в восхищение» («Стихотворения г. А. Коптева привели меня в чрезвычайное восхищение» В. Г. Белинский) [4, 184].

Таким образом, номинация «восхищение» фиксируется в русскоязычном толковом словаре как понятие с одним значением, основными компонентами значения которого являются «радость», «удовлетворение», «восторг», которые связаны с положительными эмоциональными состояниями человека. Приведённый иллюстративный конкретизирует значение данной номинации, а также даёт довольно полное представление о сочетаемостных возможностях данной лексемы. В иллюстративном материале основное содержание, в том числе и явный её позитивный смысл, в целом сохраняются.

В то же время следует отметить, в Национальном корпусе русского языка, как показали проведённые нами наблюдения [5], сочетаемостные свойства номинации *восхищение* отражены в более широком диапазоне – ср., в частности, один из приводимых в этом источнике текстовых примеров – иллюстраций: «*8 из 11 точных трёхочковых попаданий лучшего российского снайпера, серия из четырёх кряду во второй четверти, надломил сопротивлявшийся в первой четверти «Проком» и вызвали неподдельное восхищение неполных трибун*» [6].

Что касается английского эквивалента *восхищения*, то переводные русско-английские словари предлагают следующие соответствия: *admiration, delight, rapture, adoration, applause, ravishment*. Согласно Британскому национальному корпусу [8], показатель частотности для первых двух эквивалентов довольно высок: *admiration* — 919, а *delight* – 1892; с учётом данного факта проведём анализ словарной представленности именно этих лексем.

Обратимся к «Словарю современного английского языка Лонгмана» (“Longman Dictionary of Contemporary English”; далее – LDOCE) [9], который на данный момент есть в свободном доступе в интернете. Словарь содержит наиболее частотные слова современного английского языка, значение которых автор объясняет при помощи 2000 наиболее употребительных лексических единиц. Кроме того, LDOCE содержит ценную для нашего исследования информацию: в словарной статье присутствует обширный иллюстративный материал, в состав которого входят устойчивые словосочетания, а также примеры фраз из повседневного живого общения.

Согласно данному словарю номинация *admiration* имеет значение “*a feeling of great respect and liking for something or someone*” (‘чувство большого уважения и симпатии к кому-либо или чему-либо’). В качестве иллюстративного материала находим предложе-

ние *"Daniel gazed at her in admiration"* ('Даниель взглянул на неё в восхищении'). Помимо этого, в словарной даются отдельно блоки иллюстративного материала для грамматических форм данной номинации (с предлогом): 1) *admiration for* ('восхищение кем-либо / чем-либо'): *"I wanted to express my admiration for the way the crew handled the crisis"* ('Я хотел выразить своё восхищение тем, как команда справилась с кризисом'); 2) *admiration of* ('восхищение кого-либо'): *"Her riding soon drew the admiration of the older girls"* ('Её вождение вскоре привлекло восхищение других девушек').

Таким образом, в LDOCE у номинации *admiration* отмечено одно значение: 'чувство, основу которого составляют уважение и симпатия'; иллюстративный материал структурирован в зависимости от того, в какой грамматической форме употребляется данная номинация. Поскольку для английского языка определённая «устойчивость» грамматической формы оказывает определённое влияние и на семантику лексемы.

Сопоставляя толкование номинации *admiration* в LDOCE с приводимым ранее толкованием русского аналога данной номинации в БАС, можно констатировать некоторые различия в их семантике: в русском языке акцент сделан на высокой степени проявления радости, сопутствующими семами являются «удовлетворение» и «восторг»; в английском языке ведущим семантическим компонентом у номинации *admiration* является сема «уважение».

Перейдём к анализу номинации *delight*. В LDOCE данная лексема сопровождается довольно обширной словарной статьёй, в которой зафиксированы три значения: 1) *"a feeling of great pleasure and satisfaction"* ('чувство большого удовольствия и удовлетворения'); снабжено иллюстративным материалом в виде как словосочетаний с предлогами, так предложений: *"with / in delight"* ('с удовольствием, от удовольствия / от восторга'); *"The kids were screaming with delight"* ('Дети кричали от удовольствия / восторга'); *"to somebody's delight / to the delight of somebody"* ('к чьему-либо удовольствию, радости / к удовольствию кого-либо'); *"To the delight of his proud parents, he has made a full recovery"* ('К удовольствию / удовлетворению его гордых родителей он полностью выздоровел'); *"squeal / gasp / cry etc of delight"* ('пищать / задыхаться / кричать от удовольствия, восторга'); *"She gave a little gasp of delight"* ('Она охнула / онемела от восторга'). Как видим из приведённого иллюстративного материала, данное чувство, в большинстве случаев воспринимается как более интенсивное нежели *admiration*: об этом свидетельствуют такие словосочетания, как «кричать от...», «пищать / задыхаться от...»; в связи с чем думается, что наиболее близким для русских эквивалентом данной номинации будет «восторг».

Второе значение определено как *"something that makes you feel very happy or satisfied"* ('что-то, что делает тебя счастливым и удовлетворённым'). В данном значении *delight*, согласно LDOCE, чаще всего используется в таких контекстах, как *"the delights of something"* ('прелести чего-либо, источник наслаждения'); *"a chance to sample the delights of nearby Vienna"* ('шанс испытать прелести соседней Вены'); *"it is a delight to do something"* ('это наслаждение, радость сделать что-либо') *"It was a delight to see him so fit and healthy"* ('Было радостью увидеть его таким здоровым').

В третьем значении номинация *delight* используется в составе устойчивого словосочетания *"take delight in (doing) something"* ('получать удовольствие, испытывать наслаждение от чего-либо'), которое отмечается и в отдельной словарной статье.

Материал словарной статьи номинации *delight* позволяет сделать некоторые выводы. Во-первых, очевидно, что *delight* и русское *восхищение* имеют наиболее сходные толкования: 'высшая степень проявления радости, удовлетворения' в русском языке и *'feeling of great pleasure and satisfaction'* в английском. При толковании номинации *восхищение* в русском языке используется семантический компонент «восторг», который, как мы убедились, является и наиболее частым эквивалентом *delight* в русском языке. Однако при этом следует отметить, что английское *delight* обладает более широким се-

мантическим диапазоном и при введении в конкретные контексты может демонстрировать и бóльший диапазон оттенков значения (начиная чувствами удовольствия, радости, наслаждения и заканчивая восторгом по отношению к чему-либо (это, с нашей точки зрения, объясняет высокую частотность употребления данной номинации)). Примечательно, что рассматриваемая лексема может употребляться для обозначения **источника** удовольствия либо восторга. Следует также подчеркнуть, что, в отличие от номинаций *wow* и *admiration*, в контекстах с номинацией *delight* чаще всего отсутствуют какие-либо указания на причину данного эмоционального состояния.

Подытоживая всё изложенное выше, можно сделать следующие выводы. Номинация *wow* фиксируется русскоязычным толковым словарём в качестве слова с одним значением, компоненты которого «перекликаются» с компонентами номинации *delight*, одного из её синонимичных англоязычных соответствий. Что касается сопоставления словарных статей номинации *wow* и *admiration*, то здесь, даже при наличии некоторых общих черт (в частности, однозначность), обнаруживается больше различий: несовпадающими в данном случае являются компоненты значений («радость», «удовлетворение», «восторг» – с одной стороны, и «уважение», «симпатия» – с другой).

Обнаруживает отличия и приводимый в толковых словарях иллюстративный материал: в англоязычных контекстах, чаще всего, наиболее адекватным эквивалентом для передачи данной эмоции на русский язык представляется «восторг». Иллюстративный материал в словаре русского языка в качестве причин *wow* указывает красоту, талант, умение; словарь английского языка отмечает, что *admiration* вызывается, в основном, мастерством или умением, а при толковании *delight* указание на причину отсутствует.

Таким образом, номинация «восхищение», имея признаки обоих англоязычных эквивалентов, является более объёмным понятием, используемым в русском языке для номинации определённого эмоционального состояния; в английском языке это понятие находит выражение в довольно разветвлённой системе обозначения, среди которых наиболее частотны номинации *admiration* и *delight*, что нашло отражение и в характере фиксации данных слов в толковых словарях.

Литература

1. Апресян, Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания / Ю. Д. Апресян // Вопросы языкознания, 1995. – № 1. – С. 37–67.
2. Бабенко, Л. Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке / Л. Г. Бабенко. – Свердловск : Изд-во Урал. ун-та, 1989. – 184 с.
3. Большой академический словарь русского языка. – Т. 1 : А – Бишь / [ред.: К. С. Горбачевич (гл. ред.) и др.] ; ред. тома Л. И. Балахонова]. – Ин-т лингвист. исследований РАН. – М. ; СПб. : Наука, 2004. – 661 с.
4. Большой академический словарь русского языка. – Т. 3 : Во – Вящий / [ред.: К. С. Горбачевич (гл. ред.) и др.] ; ред. тома : Л. И. Балахонова, Н. В. Соловьев] ; Ин-т лингвист. исследований РАН. – М. ; СПб. : Наука, 2005. – 664 с.
5. Ковалева, А. В. Номинация «восхищение» в русской языковой картине мира (на материале толковых словарей и Национального корпуса русского языка) / А. В. Ковалева // Феномен родного языка: коммуникативно-лингвистический, социокультурный, философский и психологический аспекты: сб. науч. ст. по материалам II Междунар. науч.-практ. конф., посвящённой Междунар. дню родного языка, Витебск, 20–22 февраля 2019 г. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2019. – С. 40–45.
6. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ruscorpora.ru/index.html>. – Дата доступа : 16. 01. 2018.
7. Шаховский, В. И. Язык и эмоции в аспекте лингвокультурологии : учеб. пособие по дисциплинам по выбору «Язык и эмоции» и «Лингвокультурология эмоций» для студ., магистрантов и асп. Ин-та иностр. яз. Волгогр. гос. пед. ун-та / В. И. Шаховский. – Волгоград : Изд-во ВГПУ «Перемена», 2009. – 170 с.
8. British National Corpus (BNC) [электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.english-corpora.org/bnc/>. – Дата доступа : 24. 01. 2020.
9. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ldoceonline.com/dictionary/>. – Дата доступа : 24. 01. 2020.

A. V. Kovalyova
Vitebsk State University named after P. M. Masherov
e-mail: kovalyova.anna2012@yandex.by

Fixation of nomination “Admiration” in some dictionaries (comparative aspect)

Key words: dictionary, lexis, lexicographics, linguistics of emotions, nomination “admiration”.

In the article on the basis of Russian and English dictionaries, the comparative analysis of lexical interpretations of the words “восхищение”, “admiration” and “delight” is held and the most common expressions with lexical units are analysed. On the basis of the analysis conclusions about similarities and differences in linguistic images of the nomination are made.

И. А. Королёва
Смоленский государственный университет
e-mail: innakor@mail.ru

УДК 81'373'21

Межкультурная коммуникация и ее стратегическая роль в смоленско-белорусском приграничье

Ключевые слова: приграничные территории; межкультурная коммуникация, Стратегия государственной национальной политики; Россия; Республика Беларусь; культурное взаимодействие; Смоленская область.

В статье на материале смоленско-белорусского приграничья рассматривается стратегическая роль межкультурной коммуникации в организации взаимодействий контактных сообществ приграничных районов. Проблема анализируется в свете положений Стратегии государственной национальной политики, утвержденной Указом Президента Российской Федерации от 19 декабря 2012 года. Описываются направления работы для организации бесконфликтного общения в приграничной зоне, для углубления сотрудничества России и Республики Беларусь.

В настоящее время общение с представителями разных народов, разных языков, разных культур стало повседневной реальностью для многих стран, в том числе и для России, которая является многонациональным государством. Процессы глобализации и интеграции охватили сегодня все сферы человеческой жизни, обусловили интерес к межкультурной коммуникации, необходимость ее изучения [5, 3].

Несомненно, положительным моментом процесса глобализации, который охватил сегодня все сферы жизни человека, стала возможность общения с представителями разных культур. Именно открытое общение с другими народами породило в России повышенный интерес к проблемам межкультурной коммуникации, необходимость её изучения.

Межкультурная коммуникация – смежная область знания: в её исследовании совмещаются лингвистика, коммуникативистика, культурология, лингвокультурология, социология, психология, психолингвистика, этнолингвистика, этнопсихология и др. Такое тесное взаимодействие гуманитарных наук позволяет широко и глубоко рассматривать сущность межкультурной коммуникации, причём не только со стороны язык / речь, но и с учётом культурно-антропологической составляющей коммуникативного процесса.